

Заимствования в современных лексикографических источниках

Русский язык всегда был открыт для пополнения лексики из иноязычных источников. Англицизмы, тюркизмы, галлицизмы, украинизмы и другие заимствованные слова осваивались русским языком в разные периоды, при этом, не нанося ему ущерба, а только расширяя и обогащая его состав. На современном этапе приток иностранных слов значительно усилился. Благодаря

частому использованию в речи и на письме многие иноязычные слова стали закрепляться в лексикографических источниках.

Существуют критерии включения определенного слова в словарь в зависимости от его типа. Лексикографы включают слово в лексикографический

источник, если оно используется в языке достаточное количество времени.

Слово может быть закреплено в словаре независимо от его значения.

Иноязычное слово входит в словарь, если оно широко употребляется в речи. Если данное условие отсутствует, то заимствование определяется только

среди специалистов. Заимствованное слово закрепляется в лексикографическом

источнике в одном из значений слова-источника в языке оригинала.

Происходит заимствование тех значений, в которых заимствующий язык нуждается на момент заимствования. Для заимствованных слов характерна однозначность. Но пройдя определенный путь употребления, слово становится

валентным, может подвергаться трансформации и приобретать несколько значений.

Лексикографические источники пополняются иноязычными словами из

всех областей. Большинство заимствований в лексикографических источниках

зафиксировано в сфере политики: президент, парламент, инаугурация, спикер,

импичмент, департамент. В словарях закреплено множество заимствований из

отраслей науки и техники: компьютер, дисплей, плеер, пейджер, факс, а также

в финансово коммерческой деятельности: аудитор, бартер, бизнес, спонсор,

траст, холдинг. Можно отметить слова из сферы культуры: вестерн, триллер,

хит, шоумен, дайджест. Но не все слова, широко употребляемые в массах,

закрепляются в словарях, поэтому многие читатели после прочтения журналов

и газет сталкиваются с непониманием новых слов.

Исследователи неоднократно задают вопрос об оправданности

употребления подобных лексических единиц или слов в новых значениях.

Впоследствии приходят к выводу, что потребность в заимствовании новой

лексики возникает при необходимости быстро восполнить недостающие звенья

в лексической системе русского литературного языка, при большей

семантической определенности заимствованных слов, интернациональности

понятий, выраженных заимствованным словом [1, С. 43].

Для изучения иноязычной лексики, которая употребляется в русском

языке на современном этапе, был проанализирован «Толковый словарь

русского языка начала XX века» под редакцией Г.Н. Складневской (1997 г.). В

данный словарь входит актуальная лексика, отражающая наиболее

существенные и очевидные языковые процессы настоящего времени,

оказавшие влияние на становление русского языка и на языковое сознание его

носителей. Слова, обозначающие наименования из сферы политики, медицины,

социального устройства, идеологии, молодежных субкультур, спорта, игр и др.,

включены в словарь. «Толковый словарь иноязычных слов» под редакцией Л.П.

Крысина содержит иноязычные слова, появившиеся в русском языке в

последние два столетия, а также некоторые из более ранних заимствований –

слова из древнегреческого языка, тюркизмы. В «Большой словарь иностранных

слов» (сост. Москвин А.Ю.) вошли слова, заимствованные из других языков

или образованные из древнегреческих и латинских корней и получившие

широкое распространение в периодической печати, научно-популярной и

художественной литературе. В словарь входят слова из области политики,

экономики, техники, спорта, медицины, религии.

В книге «Стилистика русского языка» И.Б. Голуб представлена

классификация заимствований. Для определения групп заимствованных слов

были использованы следующие критерии: степень освоения ее русским языком,

возможность замены иноязычного слова русским синонимом, время его

появления в языке, частотность использования в речи. Таким образом,

формируются характерные группы заимствованных слов. К первой группе

относится иноязычная лексика, которая не ограничена в употреблении:

Слова, которые утратили признаки иноязычного происхождения

(картина, кровать, стул, лампа, утюг, вишня, школа, огурец). Таких слова

не имеют фонетических, морфологических и стилистических

особенностей. Иноязычное происхождение этих слов не воздействует на употребление их в речи.

Слова, которые сохраняют внешние признаки иноязычного происхождения. Например, созвучия, несвойственные русскому языку (вуаль, джаз, жюри), нерусские суффиксы (техникум, студент, директор), нерусские приставки (антибиотики, трансляция), несклоняемые слова (кино, пальто). Сюда также относятся слова, называющие распространенные явления, понятия, предметы (панталоны, фрак).

Общеупотребительные слова в сфере политики, науки, экономики и искусства, которые известны не только в русском, но и в других языках.

По-другому эти слова называют европеизмами, или интернационализмами (террор, комиссар, пролетариат). Научно-технический прогресс способствовал распространению таких слов, как «телеграф», «телефон», «пейджер», «дайджест», «дисплей».

Следующая группа представлена лексикой ограниченного употребления. К ней относятся слова, неоднородные по степени освоения русским языком и по стилистической окраске:

Книжные слова, не получившие широкого распространения (аморальный, апологет, акцентировать). Такие слова имеют русские или старославянские синонимы (аморальный – безнравственный, порочный, растленный, испорченный, распущенный; апологет – защитник, заступник, сторонник; акцентировать – выделять, оттенять, заострять, выпячивать, упирать, напирать; шоу – спектакль, представление, зрелище, стагнация – застой; коррупция – продажность должностных лиц, взяточничество; презентация – представление чего-то нового.

Большинством слов иноязычной лексики являются термины. Многие из них можно отнести к определенному иноязычному источнику. Например, к греческому языку относят термин «космос», к латинскому – «негатив», «агрегат». Реальный источник заимствования некоторых иноязычных терминов определить невозможно, т.к. образованы они от одного языка, а значение свое получили в другом (акванавтика, футурология). В научном стиле многие термины, заимствованные из других языков, являются незаменимыми, т.к. не имеют русских синонимов (жаргон, диалект, фонема, морфема, метрика).

Иноязычная лексика, попавшая в русский язык под влиянием салонно-дворянского жаргона (амурный – любовный, рандеву – свидание, плезир – удовольствие, сантименты – чувствительность). Слова этой группы очень архаичны, поэтому всегда имеют русские синонимы.

Экзотизмы, это заимствованные слова, обозначающие специфические национальные особенности жизни разных народов. Такие слова употребляется для описания нерусской действительности. Например, чтобы показать жизнь кавказского народа, используются такие слова, как «аул», «сакля», «джигит», «арба», народа Афганистана – «душманы», «талибы», итальянцев – «гондола», «тарантелла», испанцев – «мантинья», «кастаньеты», «идальго». Характерной чертой таких слов является отсутствие русских синонимов. Также экзотизмы считаются словами, недостаточно освоенными русским языком.

Заимствованная лексика, сохраняющая нерусское описание (окей, мерси). Иноязычные вкрапления обычно имеют схожие слова в составе русского языка, но они отличаются стилистически, закрепляются в той или иной

сфере как специальные наименования или как выразительное средство для выражения экспрессивной оценки. Такие слова, как правило, распространяются не только в русском, но и европейских языках.

Варваризмы. Это слова, которые пришли в русский язык из иностранных языков, их употребление носит индивидуальный характер. Такая лексика не вошла окончательно в состав русского языка, потому что недостаточно освоена и не является принадлежностью русского языка. Варваризмы не зафиксированы в словарях иностранных слов, а тем более в словарях русского языка. Например, у В.В. Маяковского: Негр подходит к туше дебелий: «Ай бэг ёр пардон, мистер Брэгг! Почему и сахар, белый-белый, должен делать черный негр?» варваризм, означающий «прошу прощения», передан средствами русского алфавита. Отличие варваризмов от других иноязычных заимствований заключается в том, что они имеют «иностраный облик», который сильно отличается на фоне другой русской лексики. Большая часть варваризмов обозначает понятия, не имеющие русского эквивалента. Также варваризмам присуще отсутствие книжности, художественной выразительности, они обладают окказиональным характером. Варваризмы только условно относят к иноязычной лексике, пришедшей в русский язык.

Таким образом, выделенные группы иноязычных слов имеют усиленную «иностранную» окраску. Ее присутствие обязательно нужно учитывать при стилистической оценке употребления заимствований в речи.